



Vietnamese

# Bên ngoài cánh cổng trường học: bản báo cáo sơ lược

## Báo cáo xuất bản tháng Năm 2008

'*Bên ngoài cánh cổng trường học*' trình bày các kết quả thu được từ nghiên cứu được tiến hành từ năm 2005, nằm trong một phần của *Dự Án Các Trường phổ thông cơ sở Cho mọi thành phần (Inclusive Secondary Schools Project)*. Dự án do Hội Đồng Người Tị Nạn thực hiện và được tài trợ bởi KPMG Foundation. Mục tiêu chung của dự án này là nghiên cứu và hoạch định các phương pháp làm việc mới nhằm liên kết các trường học với thanh thiếu niên tị nạn và xin tị nạn, cha mẹ và người chăm sóc của họ với các Tổ Chức Tị nạn Cộng đồng (RCOs). Bản báo cáo đưa ra thảo luận về các kết quả của giai đoạn nghiên cứu về nhu cầu và những trải nghiệm của người tị nạn và xin tị nạn trong việc học tập tại các trường phổ thông cơ sở tại nước Anh. *Dự Án Các Trường phổ thông cơ sở Cho mọi thành phần* còn thiết lập các mối quan hệ hợp tác thử nghiệm giữa các trường học và các tổ chức cộng đồng/hỗ trợ người tị nạn, với mục tiêu giải quyết các yếu tố có ảnh hưởng đến sự tham gia của phụ huynh/người chăm sóc và phát huy các kinh nghiệm hay. Các Kết quả thu được từ cả hai giai đoạn nghiên cứu và phát triển hình thành cơ sở nguồn lực cho các trường học và các tổ chức cộng đồng/hỗ trợ người tị nạn nhằm tăng cường vai trò của cộng đồng người tị nạn trong việc giáo dục thanh thiếu niên tị nạn và xin tị nạn.

Nghiên cứu được đề cập trong bản báo cáo bao gồm 70 cuộc phỏng vấn chi tiết, và khảo sát qua bản điều tra với các RCOs, các trường phổ thông cơ sở và các chính quyền địa phương, nhằm:

- tìm hiểu những trải nghiệm và nhu cầu của những nhóm người này
- xác định những cản trở then chốt của việc hòa nhập, và
- tìm ra các bài học ví dụ nhằm vượt qua những cản trở đó.

chính sách và tính pháp lý, cũng như cấu trúc nghiên cứu được thảo luận chi tiết trong chương hai và chương ba. Chương bốn tìm hiểu những trải nghiệm về giáo dục bậc phổ thông cơ sở của thanh thiếu niên và cha mẹ/người chăm sóc của họ. Chương năm phân tích những khó khăn cản trở việc tiếp cận và đạt kết quả tốt trong giáo dục, trong khi chương sáu nhấn mạnh những bài học thực tiễn giúp cộng đồng người tị nạn vượt qua những rào cản đó. Bản báo cáo kết thúc bằng những đề xuất được xây dựng nhằm hỗ trợ những bên liên quan đáp ứng được tốt hơn nhu cầu của cộng đồng người tị nạn.

## Trải nghiệm và sự tham gia

**Thanh thiếu niên** trong nghiên cứu này đã chỉ ra sự quan tâm cao độ của cha mẹ/người chăm sóc. Những mức độ đó khác nhau một cách đáng kể, từ những cuộc gặp gỡ chỉ một lần cho đến những cuộc tiếp xúc thường xuyên. Mặc dù trình độ Tiếng Anh có thể trở thành một rào cản, các phụ huynh vẫn tiếp tục cố gắng quan tâm bất chấp khó khăn đó, và nhìn chung, thanh thiếu niên tiếp nhận một cách rất tích cực sự hỗ trợ mà họ đã nhận được từ cha mẹ/người chăm sóc.

**Cha mẹ/người chăm sóc** thể hiện mức độ hài lòng chung đối với các trường học. Sự tham gia ở mức cao, đặc biệt là khi họ có được sự hỗ trợ từ việc thông tin liên lạc tốt với nhà trường cùng với nhân viên nhiệt tình và gần gũi. Một vài phụ huynh/người chăm sóc đề xuất những phương pháp giúp nâng cao mức độ tham gia, ví dụ thông qua việc liên lạc và phản hồi tốt hơn từ phía nhà trường.

**Nhà trường** nhận định sự tham gia hiệu quả là một nhân tố quan trọng cho sự phát triển toàn diện và thành công của thanh thiếu niên cũng như là tạo điều kiện để các phụ huynh/người chăm sóc tham gia vào việc giáo dục con em mình. Tuy nhiên, một số trường bày tỏ những khó khăn trong việc liên lạc với một vài phụ huynh/người chăm sóc, đồng thời nhấn mạnh tầm quan trọng của một môi trường cởi mở và những buổi làm quen giới thiệu.

**Các RCOs (Tổ chức tị nạn cộng đồng)** trong nghiên cứu này cung cấp hàng loạt các dịch vụ liên quan đến giáo dục. Các dịch vụ này được phát triển nhằm đáp ứng những nhu cầu được báo cáo tới họ, bao gồm những lo lắng về sự yếu kém của học sinh cũng như các nhu cầu cần được giúp đỡ trong việc học tập ở trường và các vấn đề thuộc hành vi ứng xử. RCOs cũng nhận định tầm quan trọng của việc nâng cao mức thành tích, các sáng kiến nhằm phát huy di sản và ngôn ngữ của thanh thiếu niên và hỗ trợ các phụ huynh/người chăm sóc hòa nhập thông qua việc giảng dạy Tiếng Anh. RCOs đặc biệt nhấn mạnh sự cần thiết của việc giúp đỡ các phụ huynh/người chăm sóc do trong nhiều trường hợp, việc hòa nhập dường như khó khăn hơn đối với họ hơn là đối với con em họ.

## Những rào cản hòa nhập

Nghiên cứu xác định nhiều cản trở then chốt có thể kìm hãm việc hòa nhập hiệu quả của thanh thiếu niên tị nạn và xin tị nạn và các phụ huynh/người chăm sóc trong giáo dục bậc trường phổ thông cơ sở.

- Những người tham gia trả lời nêu ra hàng loạt **những khó khăn đáng kể trong việc đăng ký học**, bao gồm thời gian trì hoãn quá lâu (lên tới bảy tháng) trong khi chờ được xếp chỗ. Nhiều người tham gia trả lời cho biết hỗ trợ từ rất nhiều nguồn khác nhau cũng không ngăn được sự chậm trễ này.
- **Tình trạng ức hiếp và phân biệt chủng tộc** được thanh thiếu niên và các RCOs nêu ra như những mối quan ngại chủ yếu. Các bạn trẻ trình bày về sự miễn cưỡng khi phải cho biết họ là người tị nạn hay người xin tị nạn hoặc khi phải nói về quá khứ của mình vì e ngại sẽ bị chế giễu hơn nữa. RCOs nhận định đây là một vấn đề họ thường xuyên phải giải quyết.
- **Các gia đình nêu ra những khó khăn tài chính cản trở việc hòa nhập**, ví dụ như thiếu hụt hỗ trợ tài chính cho những hoạt động ngoại khóa và các trở ngại trong việc trợ cấp sách học, đồng phục và các vật phẩm giáo dục khác. Điều này có ảnh hưởng tiêu cực tới khả năng hòa nhập của thanh thiếu niên trong trường học của mình.
- **RCOs cũng đề cập đến việc thiếu nguồn lực** dẫn đến những khó khăn trong việc đảm bảo các nguồn kinh phí cho các dịch vụ liên quan đến giáo dục và trong việc tìm kiếm các địa điểm miễn phí hoặc chi phí thấp để cung cấp dịch vụ. Tài trợ kinh phí để hỗ trợ việc hòa nhập thường ngắn hạn, điều này làm hạn chế tầm ảnh hưởng của các hoạt động diễn ra.
- RCOs và các trường học đều gặp phải **những rào cản về nguồn lực trong việc đào tạo hiệu quả** đội ngũ nhân viên và giáo viên, làm hạn chế khả năng đưa ra các tư vấn phù hợp hay nâng cao ý thức với giáo viên.
- Sự thiếu hụt các kĩ năng ngôn ngữ Tiếng Anh là một cản trở lớn đối với việc liên kết hiệu quả với các phụ huynh/người chăm sóc trong quá trình giáo dục. Nhà trường phản ánh **những khó khăn trong việc thông báo sự tiến triển của học sinh**, đặc biệt khi phụ thuộc vào **thanh thiếu niên làm người thông dịch**.

- **Hệ thống tị nạn Anh quốc** cũng tạo ra một số trở ngại, bao gồm tình trạng không ổn định của những người xin tị nạn đang được học tại trường nhưng vẫn lo sợ bị trục xuất. Chỗ ở tạm bợ và phân tán đồng nghĩa với việc **trẻ em buộc phải chuyển đến các trường học mới liên tục**. Điều này có thể tạo ra những tác động tiêu cực sâu sắc đến khả năng hòa nhập xã hội, giữ gìn các quan hệ bạn bè và tiếp nhận sự hỗ trợ từ cộng đồng.
- **Tổn thương và các chuyên bay** có thể tác động sâu sắc đến hành vi của trẻ em, đặc biệt trong mối quan hệ với thầy cô và chúng bạn.
- Thanh thiếu niên và các phụ huynh/người chăm sóc có thể gặp phải **những trở ngại với hệ thống giáo dục nhà trường**, và thường thấy rằng các trường học đáng sợ và rắc rối.
- Mặc dù thực tế các RCOs có thể được bố trí hợp lý nhằm cải thiện hoạt động của nhà trường, sự tiếp cận không đầy đủ với trường học của các tổ chức này, cũng như việc nhà trường không thể nhận biết và liên hệ với các RCOs, có thể **gây ra thiếu hụt trong sự hợp tác cần thiết** để giải quyết các vấn đề này.

## Đáp ứng nhu cầu của người tị nạn và người xin tị nạn

Dự án đã thu thập được một loạt các kinh nghiệm để giải quyết những rào cản nói trên. Những biện pháp này bao gồm:

- Mở rộng vị trí chức năng của nhà trường để tạo ra các hoạt động ngoài thời gian đến trường nhằm giúp các phụ huynh/người chăm sóc tị nạn có được vai trò lớn hơn trong trường học và trong cộng đồng rộng lớn hơn, cũng như liên kết thanh thiếu niên.
- Một vài RCOs đã thành công trong việc gây quỹ để tiến hành các hoạt động liên quan đến giáo dục.
- Một số trường áp dụng phương pháp trường học tại nhà và nhờ đến các nhân viên liên kết cộng đồng nhằm tạo ra những mối liên kết quan trọng giữa cộng đồng và nhà trường. Một vài trường nhờ đến những người ủng hộ cộng đồng không chính thức để làm việc này.
- Các trường học và các RCOs cho biết rằng họ đã sử dụng phương pháp 'bạn cùng tiến' để hỗ trợ việc học tập, làm quen và các trợ giúp nói chung.
- Một số ít các trường học đã phát triển được những mối quan hệ tốt đẹp với các dịch vụ và tổ chức chuyên môn để đưa ra những trợ giúp về tâm lý-xã hội cho thanh thiếu niên đã từng trải qua tổn thương.
- Trợ giúp ngôn ngữ được xem là cốt yếu và thường được đưa vào chương trình học chính thống. Tuy nhiên, một số phương pháp khác đã được ghi nhận như các trường học Thứ Bảy do các nhà trường và RCOs tiến hành.
- Một số trường cho biết họ dịch tài liệu cho phụ huynh/người chăm sóc và cung cấp các thông dịch viên.
- Nhiều trường tổ chức những buổi làm quen giới thiệu phù hợp cho thanh thiếu niên và phụ huynh/người chăm sóc. Những buổi làm quen giới thiệu này thông thường gồm có thông tin về quá trình nhập học, chương trình học và các cơ hội liên kết với nhà trường. Một số trường cung cấp bản dịch các sách hướng dẫn nhằm đáp ứng nhu cầu của thanh thiếu niên tị nạn.
- RCOs còn cung cấp cho các phụ huynh/người chăm sóc thông tin về hệ thống giáo dục nhà trường của Anh, bao gồm tư vấn riêng và các khóa học về phương pháp giúp con cái học tập.
- Một số trường tạo ra những phương pháp liên kết thường xuyên như cà phê buổi sáng và các buổi gặp gỡ bên ngoài cho các nhóm cộng đồng người tị nạn.

- Những ví dụ về công tác kết hợp mà các trường phổ thông cơ sở và các RCOs tham gia được đưa ra nhằm cải thiện quá trình giáo dục của thanh thiếu niên tị nạn và xin tị nạn, và các phụ huynh/người chăm sóc của họ.

## Các kết luận và đề xuất

Bản báo cáo kết luận bằng việc đưa ra các đề xuất nhằm hỗ trợ các bên có liên quan đáp ứng tốt hơn nhu cầu của các cộng đồng người tị nạn. Các bên liên quan bao gồm các trường phổ thông cơ sở, các chính quyền địa phương, các RCOs, các tổ chức trợ giúp người tị nạn và các ban ngành của chính phủ.

Bản báo cáo nghiên cứu đầy đủ, kết quả khảo sát và gói giải pháp nguồn lực giúp các trường học và RCOs đáp ứng nhu cầu của trẻ em tị nạn nằm trong Dự Án các Trường phổ thông cơ sở Cho mọi thành phần (*Inclusive Secondary Schools Project*) có thể tìm thấy tại:  
[www.refugeecouncil.org.uk/inclusiveschools](http://www.refugeecouncil.org.uk/inclusiveschools)